

Stromberg, Peters-Kapelle des ehem. Ortes Schindeldorf

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Stromberg

Peters-Kapelle des ehem. Ortes Schindeldorf, 11. Jahrhundert

Peters-Kapell vum fréieren Uert *Schindeldorf*, 11. Joerhonnert

Chapelle Saint-Pierre de l'ancien village de Schindeldorf, XI^e siècle

St Peter's chapel, from the old village of Schindeldorf, 11th century

Peterskapel van de voorm. plaats Schindeldorf, 11^e eeuw

Texte Langversion

Stromberg, Peters-Kapelle des ehem. Ortes Schindeldorf

Als letzter Rest der aufgegebenen mittelalterlichen Ortschaft „Schindeldorf“ ist die Peterskapelle übriggeblieben. Für ihre Erbauung wird nach einem Vorgänger des 6.-7. Jh. die Zeit um 1000 in Erwägung gezogen. Die Peterskapelle gilt als die älteste Kirche des Hunsrücks und als Mutterkirche für den Stromberger Raum mit der Talsiedlung im Bereich der heutigen Stadt Stromberg.

Der Grundriss der Kirche mit dem 8 x 5,60 m großen Hauptraum und rechteckig abschließendem Chor ist sehr einfach. Am Mittel- und Oberrhein ist dieser Typus mit gegenüber der Halle fast ebenso breitem Rechteckchor bis zum 10. Jh. häufig. Vom Altar kurz vor der Ostwand konnte der Sockel mit unbehauenen Stein freigelegt werden.

Der Platz ist nach Funden von Dachziegeln, Keramik und einem Steinsarkophag (4.-5. Jh.?) seit der römischen Epoche besiedelt. Im 16. Jh. bestanden hier noch bis zu drei Höfe. Veränderungen im Status des Ortes wurden womöglich durch die Auseinandersetzungen während der Reformation herbeigeführt.

Stromberg, Peters-Kapell vum fréieren Uert Schindeldorf

Als leschte Rescht vun der mëttelalterlecher Uertschaft „*Schindeldorf*“, déi opgi gouf, ass d'Peters-Kapell iwweregbliewen. E méiglechen Datum fir hir Erbauung, no engem Virgänger aus dem 6.-7. Jh., wier d'Zäit ëm 1000. D'Peters-Kapell gëllt als déi eelste Kierch am Honsréck an als Mammekierch am *Stromberger* Raum mat der Siidlung am Dall am Beräich vun der haiteger Stad *Stromberg*.

De Grondrëss vun der Kierch mat dem 8 × 5,60 m groussen Haaptraum a rechteckeg ofschléissende Chouer ass ganz einfach gehalen. Beim Mëttel- an Uewerrhain ass dësen Typ mat géintiwwer der Hal bal grad esou breedem Rechteckchouer bis zum 10. Jh. heefeg. Vum Altor just virun der Ostwand konnt de Sockel mat onbehaene Steng fräigeluecht ginn.

D'Plaz ass nom Fanne vun Daachzillen, Keramik an engem Steesarkophag (4.-5. Jh. ?) zënter der réimescher Zäit bewunnt. Am 16. Jh. stoungen hei nach bis zu dräi Häff. Verännerungen um Status vum Uert goufe méiglecherweis duerch d'Konflikter an der Reformatiounszäit erbäigefouert.

Stromberg, Chapelle Saint-Pierre de l'ancien village de Schindeldorf

La chapelle Saint-Pierre est le dernier vestige de la localité médiévale abandonnée de « Schindeldorf ». Pour son édification d'après un modèle antérieur des VI^e et VII^e siècles, on envisage l'époque autour de l'an 1000. La chapelle Saint-Pierre est considérée comme la plus ancienne église du Hunsrück et l'église-mère de la région de Stromberg avec le village en plaine dans le périmètre de l'actuelle ville de Stromberg.

Le plan de l'église avec une nef de 8 x 5,60 m terminée par un chœur en rectangle est très simple. Ce type d'édification est courant jusqu'au X^e siècle dans les régions du Rhin moyen et du Rhin supérieur, avec vis-à-vis de la nef un chœur rectangulaire de largeur identique. Le socle, avec pierre non taillée, de l'autel a pu être dégagé tout prêt du mur à l'est.

Des tuiles et des céramiques ainsi qu'un sarcophage en pierre (du IV^e ou V^e siècle ?) mis au jour attestent d'une occupation de l'endroit depuis l'époque romaine. Au XVI^e siècle, existaient ici au maximum trois fermes. Le statut du lieu aurait peut-être été modifié suite aux conflits à l'époque de la Réforme.

Stromberg, St Peter's chapel, from the old village of Schindeldorf

St Peter's chapel is today all that is left of the abandoned medieval village of "Schindendorf". It is thought to have been built around AD 1000, replacing a predecessor of the 6th-7th century. St Peter's chapel is thought to be the oldest church in the Hunsrück, and to have been the mother church for the Stromberg region together with the settlement in the valley near the present town of Stromberg.

The church has a very simple plan, with a main nave measuring 8 x 5.60 m and a choir adjoining it. This type, with a square choir that was almost as wide as the nave was common on the Middle and Upper Rhine until the 10th century. The remains of the altar consist of a pedestal of unworked stone that was excavated just in front of the east wall.

Roof tiles, pottery and a stone sarcophagus (4th-5th century AD ?) indicate that the place had been occupied since Roman times. There were still as many as three farms here in the 16th century. Changes in the status of the village may have been the result of the conflicts that took place during the Reformation.

Stromberg, Peterskapel van de voormalige plaats Schindeldorf

De Peterskapel is het laatste overgebleven gebouw van het in de middeleeuwen verlaten plaatsje "Schindeldorf". Men vermoedt dat er in de 6^e of 7^e eeuw al een voorganger stond en dat de Peterskapel zelf rond 1000 gebouwd werd. De Peterskapel wordt dan ook beschouwd als de oudste kerk van de Hunsrück en als moederkerk voor de regio Stromberg met de dalnederzetting, die in de buurt van het huidige Stromberg lag.

De plattegrond van de kerk is heel eenvoudig en bestaat uit een hoofdruimte van 8 bij 5,6 m. met daarop aansluitend een rechthoekig koor. Dit type kerk, dat tegenover de hal een bijna even breed rechthoekige koor heeft, komt tot aan de 10^e eeuw vaak aan de Midden- en Boven-Rijn voor. De sokkel van het altaar, dat vlak voor de oostelijk muur stond en waarvan de stenen onbewerkt waren, is vrijgelegd.

Uit vondsten van dakpannen, keramiek en een stenen sarcofaag (4^e à 5^e eeuw?) blijkt dat de plek al sinds de Romeinse tijd bewoond is. In de 16^e eeuw stonden hier nog een stuk of drie boerderijen. Veranderingen in de status van het dorp zijn mogelijk veroorzaakt door de godsdiensttwisten tijdens de Reformatie.

Texte einfache Sprache

E-Stromberg, Peters-Kapelle des ehem. Ortes Schindeldorf

Die Peterskapelle ist die älteste Kirche im Hunsrück. Sie wurde um 1000 nach Christus gebaut. Es gab hier schon vorher eine Kirche.

Der Ort „Schindeldorf“ befand sich im Mittelalter bei der Kirche.

- **Mittelalter:** Zeit von 500 bis 1500 nach Christus

Heute ist von dem Dorf nichts mehr übrig.

Die Kirche ist sehr einfach gebaut. Sie hat einen großen Raum und einen rechteckigen Chor.

- **Chor:** Raum vorne in der Kirche. Der Altar steht hier.

Man hat um die Kirche noch ältere Dachziegel, Scherben und einen Steinsarkophag aus der Römerzeit gefunden.

- **Sarkophag:** Sarg aus Stein gehauen

Daher weiß man, dass schon die Römer hier vor 400 nach Christus wohnten.

E-Stromberg, Peters-Kapell vum fréieren Uert Schindeldorf

D’Peters-Kapell ass déi eelsten am Honsréck. Si gouf ëm 1000 no Christus gebaut. Et gouf hei well virdrun eng Kierch.

Den Uert „Schindeldorf“ huet sech am Mëttelalter bei der Kierch befonnt.

- **Mëttelalter:** d’Zäit vu 500 bis 1500 no Christus

Haut ass vum Duerf näischt méi iwwereg.

D’Kierch ass ganz einfach gebaut. Si hat e grouse Raum an e rechteckege Chouer.

- **Chouer:** de Raum vir an der Kierch. Hei steet den Altor.

Et huet ee ronderëm d’Kierch nach méi al Dachzillen, Schierbelen an e Steesarkophag aus der Réimerzäit fonnt.

- **Sarkophag:** Sarg aus Stee gehaen

Dohier weess een dass d’Réimer scho viru 400 no Christus hei gewunnt hunn.

E-Stromberg, Chapelle Saint-Pierre de l'ancien village de Schindeldorf

La chapelle Saint-Pierre est la plus ancienne église du Hunsrück. Elle a été construite vers l'an 1000 après J.-C. Avant elle, il y avait eu une autre église.

Le village de « Schindeldorf » se trouvait près de l'église au Moyen Âge.

- **Moyen Âge :** époque entre l'an 500 et l'an 1500 après Jésus-Christ

Le village a complètement disparu aujourd'hui.

L'église est construite très simplement. Elle a une grande salle, appelée nef, et un chœur rectangulaire.

- **Chœur :** espace à l'avant de l'église. L'autel se trouve ici.

On a découvert autour de l'église des tuiles plus anciennes, des tessons (débris de verre ou de poterie) et un sarcophage en pierre datant de l'époque romaine.

- **Sarcophage** : cercueil creusé dans la pierre

C'est ce qui nous dit que les Romains ont habité ici avant l'an 400 après J.-C.

E-Stromberg, St Peter's chapel, from the old village of Schindeldorf

St Peter's chapel is the oldest church in the Hunsrück. It was built about AD 1000. An earlier church had already stood here.

In the Middle Ages the village of "Schindendorf" stood near the church

- **Middle Ages**: the period from AD 500 to 1500

Today nothing remains of the village.

The church is very simply built. It has a large main room and a square choir.

- **Choir**: the room at the front of the church. The altar stands here.

Older roof tiles, pottery sherds and a stone sarcophagus from Roman times were found near the church.

- **Sarcophagus**: a coffin made of stone.

This is why we know that the Roman lived here before AD 400.

E-Stromberg, Peterskapel van de voormalige plaats Schindeldorf

De Peterskapel is de oudste kerk van de Hunsrück. Ze werd rond 1000 na Christus gebouwd.

Daarvóór stond er ook al een kerk.

Bij de kerk lag in de Middeleeuwen het plaatsje "Schindeldorf".

- **middeleeuwen**: tijd van 500 tot 1500 na Christus

Nu is er van het dorp helemaal niets meer over.

De kerk is heel eenvoudig gebouwd. Ze heeft één grote ruimte en een rechthoekig koor.

- **koor**: plek vóór in de kerk. Hier staat het altaar.

Er zijn rond de kerk nog oudere dakpannen, scherven en een stenen sarcofaag uit de Romeinse tijd gevonden.

- **sarcofaag**: doods-kist uit een steen gehakt

Daardoor weten we dat hier vóór 400 na Christus al Romeinen woonden.